

## INTISARI

### **Terjemahan *Shigoto Bijin no Bijinesu Manaa: Kihon To Kotsu* (Bab 1) Karya Ogata Keiko**

Farrah Raihan Nur Aisyah

Buku berjudul *Shigoto Bijin no Bijinesu Manaa : Nihon To Kotsu* berisi tentang tata krama dasar atau *manner* dalam bekerja di perusahaan Jepang seperti menyapa orang lain, berpamitan ketika akan meninggalkan kantor, dan tata krama lainnya yang penting diterapkan ketika kita bekerja.

Buku ini dipilih karena penulis tertarik dengan budaya kerja dan tata krama orang Jepang, dan juga buku ini berisi berbagai macam ilmu yang bermanfaat yang dikemas dalam tampilan yang menarik. Tiap halaman dalam buku ini memiliki ilustrasi yang memudahkan kita untuk memahami materi dan hal-hal yang penting. Selain alasan-alasan tersebut, buku *Shigoto Bijin no Bijinesu Manaa: Kihon to Kotsu* ini belum pernah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Metode yang digunakan untuk menerjemahkan buku ini adalah metode komunikatif dikarenakan penulis berharap pembaca dapat memahami terjemahan dari buku ini dengan mudah.

Kesulitan yang penulis alami dalam menerjemahkan buku ini adalah mencari padanan kata yang sesuai dalam bahasa Indonesia dan menerjemahkan sesuai konteks, seperti saat terdapat beberapa kata yang sama, namun makna dalam bahasa Indonesia berbeda. Contohnya adalah pada kata “*aisatsu*” yang dapat diartikan sebagai memberi salam/menyapa, namun dapat juga diartikan sebagai berpamitan tergantung konteks bacaan yang ada. Untuk mengatasi permasalahan tersebut, penulis membaca ulang teks dalam bahasa Jepang, mencoba mencari arti kata dalam bahasa lain, mencari arti kata melalui kamus *online*, dan bertanya kepada orang lain apakah dapat memahami terjemahan tersebut.

Kata Kunci : Terjemahan Bahasa Jepang, Ogata Keiko, *Shigoto Bijin no Bijinesu Manaa : Kihon to Kotsu*, Buku bahasa Jepang, Buku Tata Krama Bahasa Jepang

## ABSTRACT

### **The Translation Of *Shigoto Bijin No Bijinesu Manaa: Kihon To Kotsu* (Chapter One) By Ogata Keiko**

Farrah Raihan Nur Aisyah

“*Shigoto Bijin No Bijinesu Manaa : Kihon To Kotsu*” By Ogata Keiko contains basic manners such as greeting, saying goodbye when we leaving the office, and another important manner if we working in Japanese companies.

This book is chosen as the translation material because it shows Japanese culture dan manners at work and because this book has a nice visual appearance while it also contains useful knowledge. Each page in this book has some illustrations that make the reader understand the contents easily. Apart from those reasons, this book has never been translated into Indonesian. The communicative method is applied in this translation, in order to help the reader could receive as much information from this book.

There are some difficulties in the translation process. For example, to find appropriate equivalent words in Indonesian and make sure it is translated close to the Japanese meaning. For instance, in this translation, the word “*aisatsu*” is not only could be interpreted as a ‘greeting’, but also could be interpreted as ‘saying goodye’. That word translated depends on the context.

To solve this problem, there's is a measure to look back to the original text, searching the meaning in another language, searching the meaning through online dictionaries, and discussing the problem with people with Japanese competence.

**Keywords :** Japanese Translation, Ogata Keiko, *Shigoto Bijin No Bijinesu Manaa : Kihon to Kotsu*, Japanese Books, Japanese Manner Books

## 要約

### 尾形圭子「仕事美人のビジネスマナー：基本とコツ」の第一課の翻訳

ファラー・ライハン・ヌル・アイシヤ

この仕事美人のビジネスマナー：基本とコツの本の中には私たちが日本企業で働く際に適用することが重要なマナーが含まれている。例えば、働く際の基本的なマナーや、他の人に挨拶するや、退社する際の挨拶を言うなどだ。

この本を選んだ理由は著者が日本人の労働文化やマナーに興味を持っていることである。また、この本は魅力的な外観にパッケージされて、さまざまな有用な知識が含まれている。本の各ページには、本の内容や重要な事柄を理解しやすくするためのイラストがある。それらの理由の以外は、この本はインドネシア語にまだ翻訳されていないからである。この本の翻訳方法は、読者がこの本の内容を簡単に理解できるようにコミュニケーションメソッドを使われる。

この本のを翻訳している間の苦労は、インドネシア語での適当な同等語を見つけることや文脈に応じて翻訳することであった。同じ単語がいくつかあるが、インドネシア語での意味が全然違うことである。例としては「挨拶」の言葉である。これは「こんにちは」と解釈だが、「さよなら」と解釈することもできる。

この問題を解決するため、著者は日本語のテキストを読み返し、別の語で単語の意味を見つけるようとし、オンライン辞書で調べ、そうして他の人に翻訳の結果を理解できるかを尋ねることにする。

キーワード : 日本語の翻訳、尾形圭子、仕事美人ビジネスマナー：基本とコツ、日本語の本、日本のマナーの本